

BIBLIOTHECA
EPHEMERIDUM THEOLOGICARUM LOVANIENSIIUM

EDITED BY THE BOARD OF
EPHEMERIDES THEOLOGICAE LOVANIENSES

J.-M. Auwers, E. Brito, L. De Fleurquin, J. Famerée, É. Gaziaux, J. Haers,
L. Kenis, M. Lamberigts, G. Van Belle, J. Verheyden

EXECUTIVE EDITORS

J.-M. Auwers, E. Brito, J. Famerée, L. Kenis,
G. Van Belle, J. Verheyden

EDITORIAL STAFF

R. Corstjens – P. Van Overbeke



UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
LOUVAIN-LA-NEUVE

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN
LEUVEN

B-33.-269

BIBLIOTHECA EPHEMERIDUM THEOLOGICARUM LOVANIENSIIUM

CXCII

INTERPRETING TRANSLATION
STUDIES ON THE LXX AND EZEKIEL
IN HONOUR OF JOHAN LUST

EDITED BY

F. GARCÍA MARTÍNEZ - M. VERVENNE

with the collaboration of B. DOYLE



LEUVEN
UNIVERSITY PRESS

UITGEVERIJ PEETERS
LEUVEN – PARIS – DUDLEY, MA

2005

It should thus come as no surprise to the reader that the contributors to the present volume have been guided more by Professor Lust's multiplicity of interests than by the flexible guidelines of the editors. The contributions here published, therefore, represent a rich harvest of studies dealing with the Septuagint in general and with the Septuagint of Ezekiel in particular. In addition to these, text-critical, philological, lexicographical and theological topics faithfully reflect the wide range of Johan Lust's interests. Thirty studies from some of the most prominent colleagues in the field have been arranged in a simple alphabetical order according to the author's name.

The editors and other contributors to the volume feel that they represent scholars all over the world who hold Professor Lust and his work in high esteem. They wish him many years of fruitful work.

THE EDITORS

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	VII
M. LAMBERIGTS (Leuven)	
Johan Lust: Academic Biography	XIII
F. GARCÍA MARTÍNEZ (Leuven)	
Johan Lust: Academic Bibliography	XVII
A. AEJMELAEUS (Helsinki)	
"Nebuchadnezzar, My Servant": Redaction History and Textual Development in Jer 27	1
H. AUSLOOS and B. LEMMELIJN (Leuven)	
"Your only son, your beloved one" (Genesis 22): When Septuagint and Messianism Meet	19
J.-M. AUWERS (Louvain-la-Neuve)	
L'apport du texte long du Siracide au lexique du grec biblique	33
P.-M. BOGAERT (Maredsous)	
Heshbon entre Moab et Ammon: La finale ajoutée à l'oracle sur Moab en Jr 48,45-47 TM	45
E. BONS (Strasbourg)	
Comment le Psaume 32 ^{LXX} parle-t-il de la création?	55
J. COOK (Stellenbosch)	
"Theological/Ideological" <i>Tendenz</i> in the Septuagint – LXX Proverbs: A Case Study	65
C. DOGNIEZ (Paris)	
L'intertextualité dans la LXX de Zacharie 9–14	81
G. DORIVAL (Aix-en-Provence)	
Moïse est-il le fruit d'un inceste? À propos de Nombres 26,59	97
T.V. EVANS (Oxford)	
Periphrastic Tense Forms in the Greek Tobit	109
E. EYNIKEL (Nijmegen)	
The Book of Jonah and the Parable of the Prodigal Son	121
H.-J. FABRY (Bonn)	
Fehler, die es eigentlich nicht geben sollte: Anmerkungen zum Text des Griechischen Sirach	139
N. FERNÁNDEZ MARCOS (Madrid)	
On Symmachus and Lucian in Ezekiel	151

F. GARCÍA MARTÍNEZ (Leuven)	
The Apocalyptic Interpretation of Ezekiel in the Dead Sea Scrolls	163
K. HAUSPIE (Leuven)	
Ἰακούω dans le livre d'Ézéchiel: Étude sémantique en vue d'une traduction française et anglaise	177
R.J.V. HIEBERT (Langley)	
Preparing a Critical Edition of IV Maccabees: The Syriac Translation and <i>Passio Sanctorum Machabaeorum</i> as Witnesses to the Original Greek	193
J. JOOSTEN (Strasbourg)	
A Septuagintal Translation Technique in the Minor Prophets: The Elimination of Verbal Repetitions	217
M. KNIBB (London)	
The Text-critical Value of the Quotations from 1 Enoch in Ethiopic Writings	225
R.A. KRAFT (Pennsylvania)	
Philo's Bible Revisited: The 'Aberrant Texts' and Their Quotations of Moses	237
R.T. McLAY (Calais, ME)	
Double Translations in the Greek Versions of Daniel	255
O. MUNNICH (Paris)	
Le texte lucianique d' <i>Isaïe-Septante</i>	269
T. MURAOKA (Leiden)	
Why Not a Morgenthaler for the Septuagint?	301
A. PIETERSMA (Toronto)	
The Seven Voices of the Lord: A Commentary on Septuagint Psalm 28	311
S.S. SCATOLINI APÓSTOLO (Leuven)	
Ezek 36, 37, 38 and 39 in Papyrus 967 as Pre-Text for Re-Reading Ezekiel	331
A. SCHENKER (Fribourg)	
Das Allerheiligste in Ezechiels Tempel war ein Hof: Die Tragweite der ursprünglichen Septuaginta in Ez 41,1-4	359
R. SOLLAMO (Helsinki)	
Repetitions of Prepositions in the Septuagint of Genesis	371
E. TOV (Jerusalem)	
The Evaluation of the Greek Scripture Translations in Rabbinic Sources	385
J. TREBOLLE BARRERA (Madrid)	
The Text-Critical Value of the Old Latin and Antiochean Greek Texts in the Books of Judges and Joshua	401

S. VAN DEN EYNDE (Leuven)	
Blessed by God – Blessed be God: Εὐλογέω and the Concept of Blessing in the LXX with Special Attention to the Book of Ruth	415
A. VAN DER KOOIJ (Leiden)	
The Septuagint of Ezekiel and Hasmonaean Leadership	437
K.L. WONG (Hong Kong)	
The Prince of Tyre in the Masoretic and Septuagint Texts of Ezekiel 28,1-10	447

INDEXES

ABBREVIATIONS	465
INDEX OF AUTHORS	467
INDEX OF BIBLICAL REFERENCES	477
INDEX OF OTHER REFERENCES	503